



HAL
open science

Enseigner les palimpsestes verbo-culturels (PVC) en cours de français L2-L3 pour sensibiliser à la pragmatique lexiculturelle

Angela Garzon Gonzalez

► **To cite this version:**

Angela Garzon Gonzalez. Enseigner les palimpsestes verbo-culturels (PVC) en cours de français L2-L3 pour sensibiliser à la pragmatique lexiculturelle. Journée d'études Real2, Oct 2022, Nice (Université Côte d'Azur), France. halshs-03966107

HAL Id: halshs-03966107

<https://shs.hal.science/halshs-03966107v1>

Submitted on 31 Jan 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Enseigner les palimpsestes verbo-culturels (PVC) en cours de français L2-L3 pour sensibiliser à la pragmatique lexiculturelle

Angela GARZON GONZALEZ

Université Lumière Lyon 2 - Laboratoire ICAR - Labex ASLAN

a.garzongonzalez@univ-lyon2.fr

in

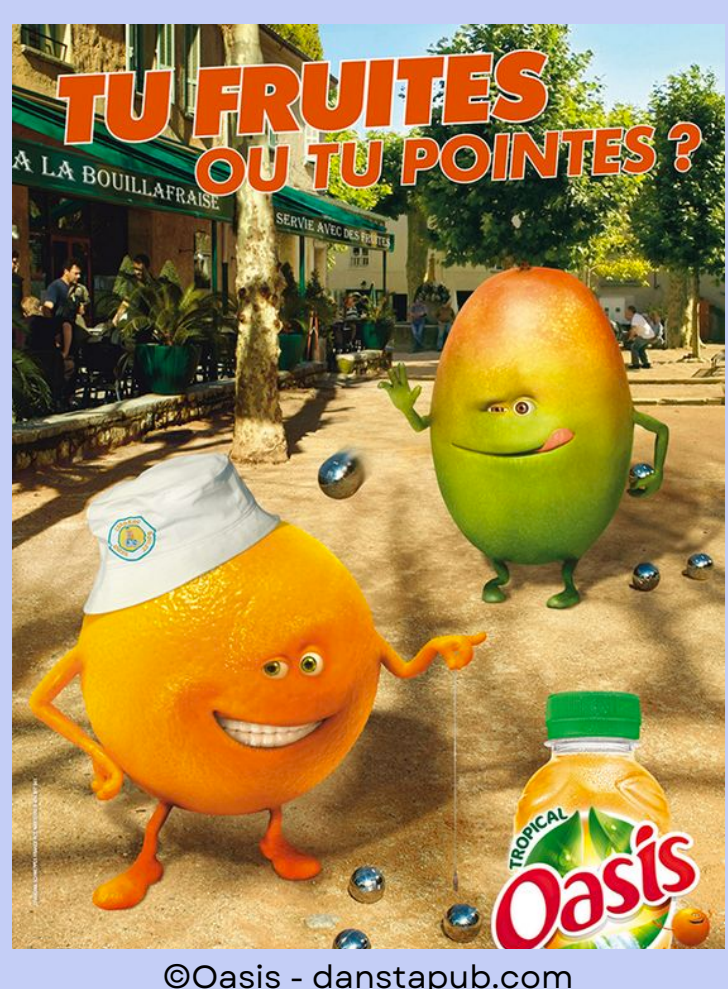


Introduction

Avoir **une compétence pragmatique** signifie avoir la capacité d'utiliser la langue de manière appropriée dans un contexte social et culturel particulier, ce qui demeure la clé d'une communication efficace en langue cible. Cependant, la porte vers une appropriation de ce contexte n'est pas toujours ouverte en classe, surtout lorsque l'apprentissage de la langue-culture se fait hors de France (pour le cas du français). Or, s'appuyer sur **une pragmatique lexiculturelle**, autrement dit, entrer dans la culture par les mots, "permettrait d'intégrer langue et culture dans un même enseignement-apprentissage" (Galissou, 1999 : 480), et amènerait l'apprenant à interpréter chaque mot au-delà de sa définition sémantique et à comprendre tout ce qui est implicite dans la société.

C'est dans cette optique que nous présentons **le palimpseste verbo-culturel** ou **PVC** (appelé ainsi par Galissou, 1993) qui constitue « une formidable machine à mobiliser, donc à réviser toutes ces connaissances sociales et patrimoniales d'une culture » (Galissou, 1999 : 488). On les retrouve partout dans les médias, il reste difficile de les ignorer. Par conséquent, un enseignement de la lexiculture en cours de français L2-L3 appuyée sur les PVC sensibilisera les apprenants à la culture et à la phraséologie, des aspects essentiels pour la bonne maîtrise d'une langue-culture.

Qu'est-ce qu'un palimpseste verbo-culturel ?



Il s'agit d'« un énoncé dont le texte a été effacé, puis remplacé par un autre. Cependant, le texte effacé reste visible, par transparence sous le second » Galissou (1993 : 43).

Sur-énoncé

Sous-énoncé

Tu fruites ou tu pointes
(Boire de l'eau Oasis)

Tu tires ou tu pointes
(La pétanque)

Questions



Enseigner les PVC en cours de français L2-L3 est-il pertinent pour sensibiliser à la lexiculture ?

- 1 Comment enseigner la pragmatique lexiculturelle en s'appuyant sur les PVC ? Un atelier pourrait-il être pertinent ?
- 2 Existe-il des différences de compréhension de la lexiculture de la part des apprenants en milieu homoglotte (en France) et en milieu hétéroglotte (hors de France) ?
- 3 Quels autres aspects jouent un rôle dans la compréhension de la lexiculture ?

Discussion

- Enseigner les PVC par le biais d'un atelier pratique en cours de français L2-L3 permet de sensibiliser à la pragmatique lexiculturelle, car les apprenants sont acteurs dans la recherche et la production de ces phénomènes.
- La compréhension des PVC est aussi liée à des facteurs d'ordre extralinguistique tels que leur niveau d'études, leur finalité professionnelle (études supérieures, futurs enseignants de français, etc) et à leurs pratiques culturelles associées au français (lecture, télévision, etc).
- Dans les deux contextes d'apprentissage, les apprenants sont nombreux à affirmer que la lexiculture et la phraséologie leur échappent faute de sensibilisation à ces domaines dans leurs cours de langue.

Méthodologie

D'une part,

500 **palimpsestes verbo-culturels** recueillis par nos soins dans les médias contemporains. Ce corpus a servi à la création d'un atelier pédagogique.

D'autre part,

Une recherche-action (En tant que "teacher-researcher" (Catroux, 2002 : 9) : Un atelier en modalité **virtuelle** avec des apprenants B2-C1 en France (en milieu homoglotte) et dans d'autres pays (en milieu hétéroglotte).



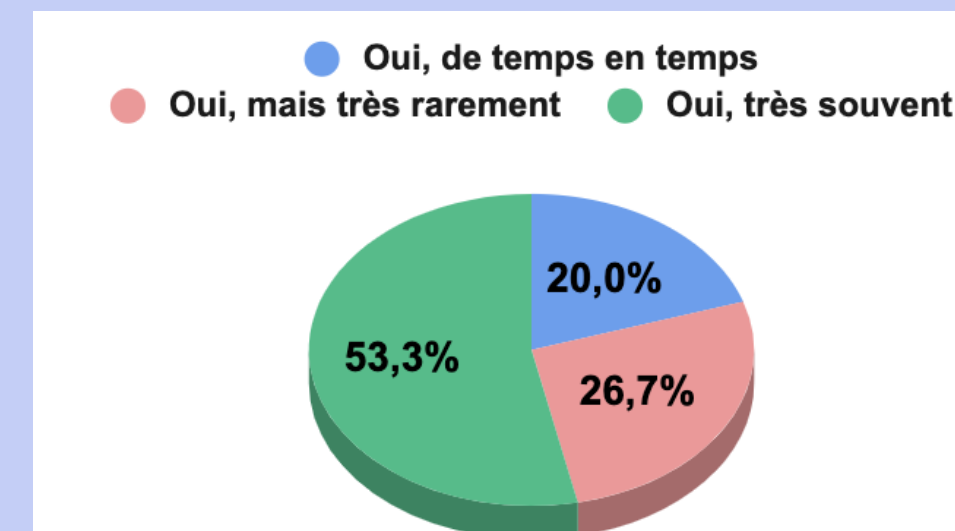
Les données obtenues de cet atelier telles que **les évaluations** (diagnostique, quizz, bilan), et **les enregistrements des séances** (échanges, productions, etc.) nous ont permis d'analyser l'évolution des participants.

Résultats

1 Des résultats contre-intuitifs liés à la compréhension des PVC

Alors que l'on s'attend à ce que les apprenants en France aient une meilleure compréhension de la lexiculture, en raison de leur immersion, cette hypothèse a été contredite avec notre étude, car d'une part, ils n'ont pas la même maîtrise de la langue, et d'autre part, leur pratique lectorale et culturelle est différente.

Pratiques lectorales - Apprenants **en France**

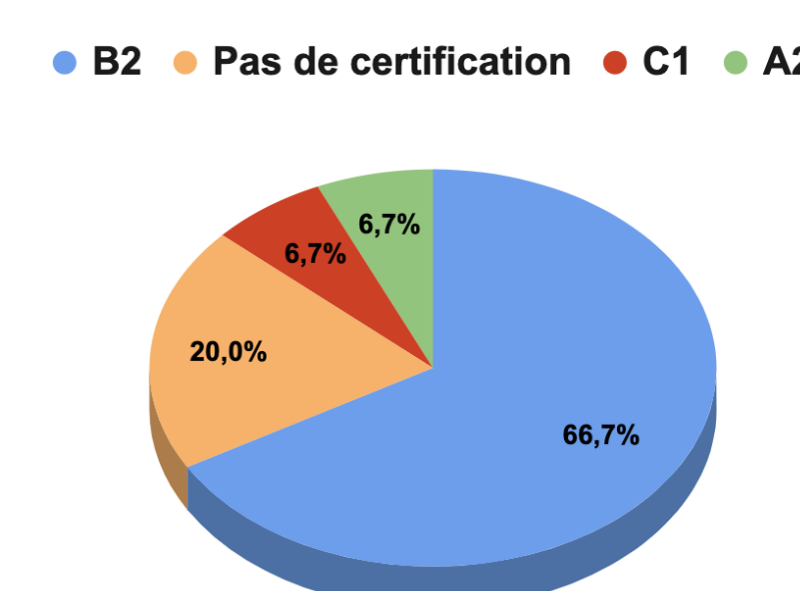


Pratiques lectorales - Apprenants **hors de France**

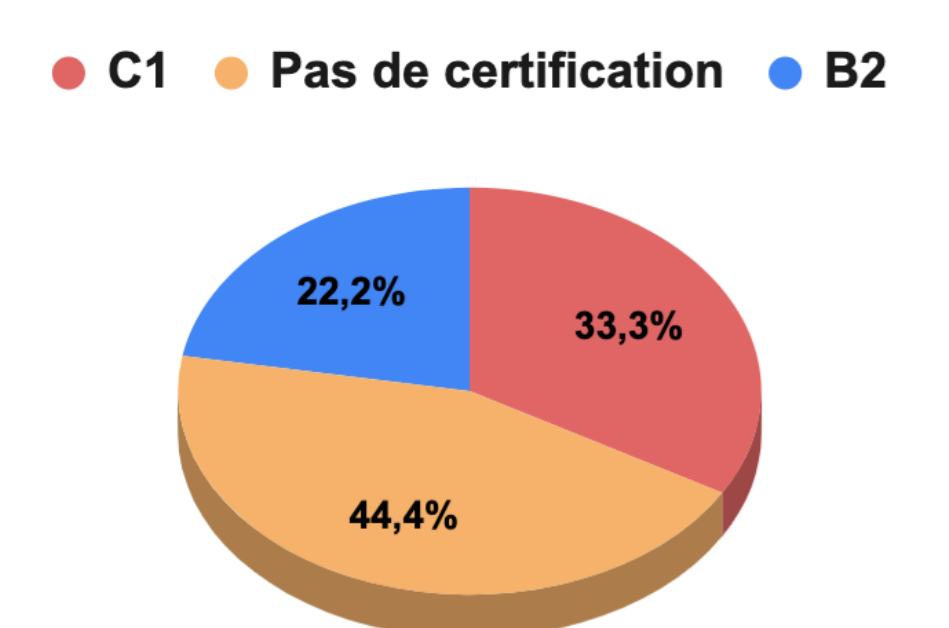


2 Des compétences linguistiques contrastées entre les deux groupes

Niveau du CECRL - Apprenants **en France**

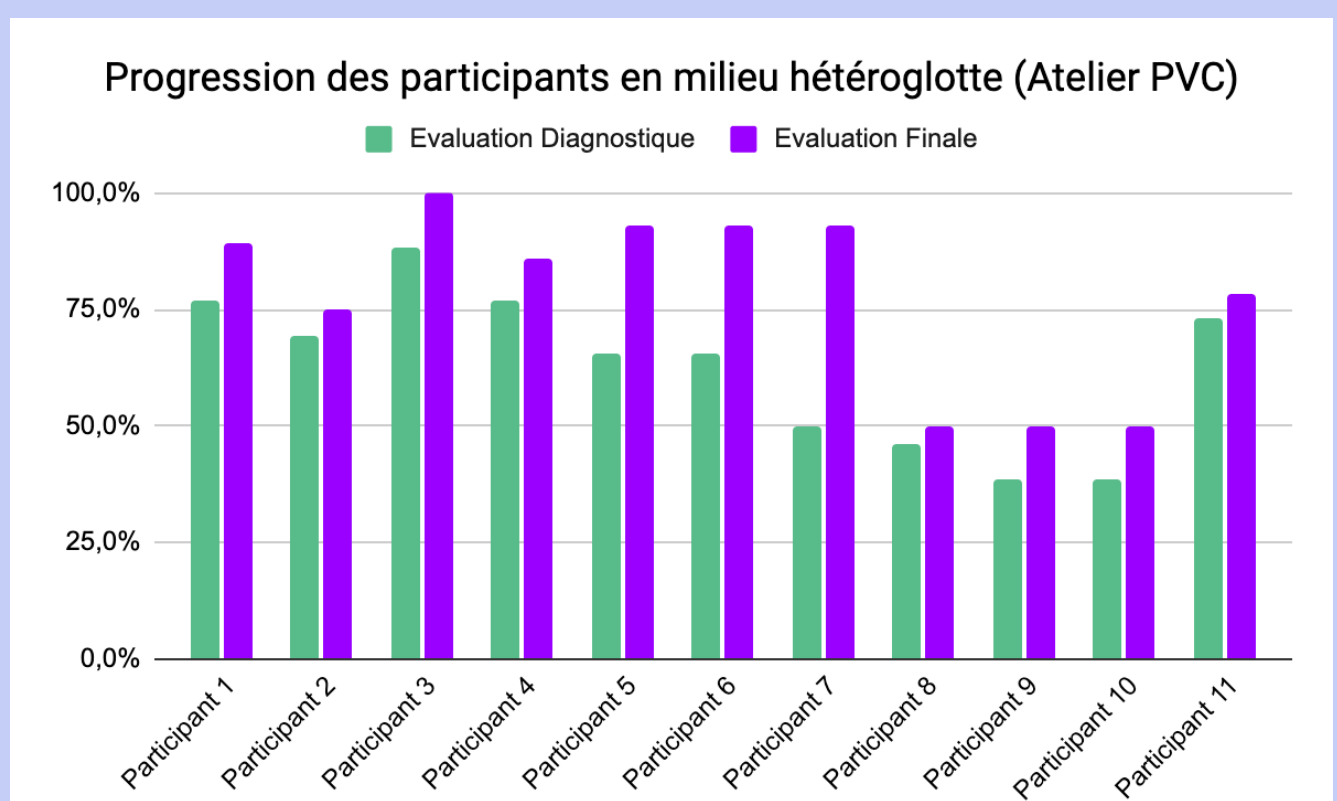
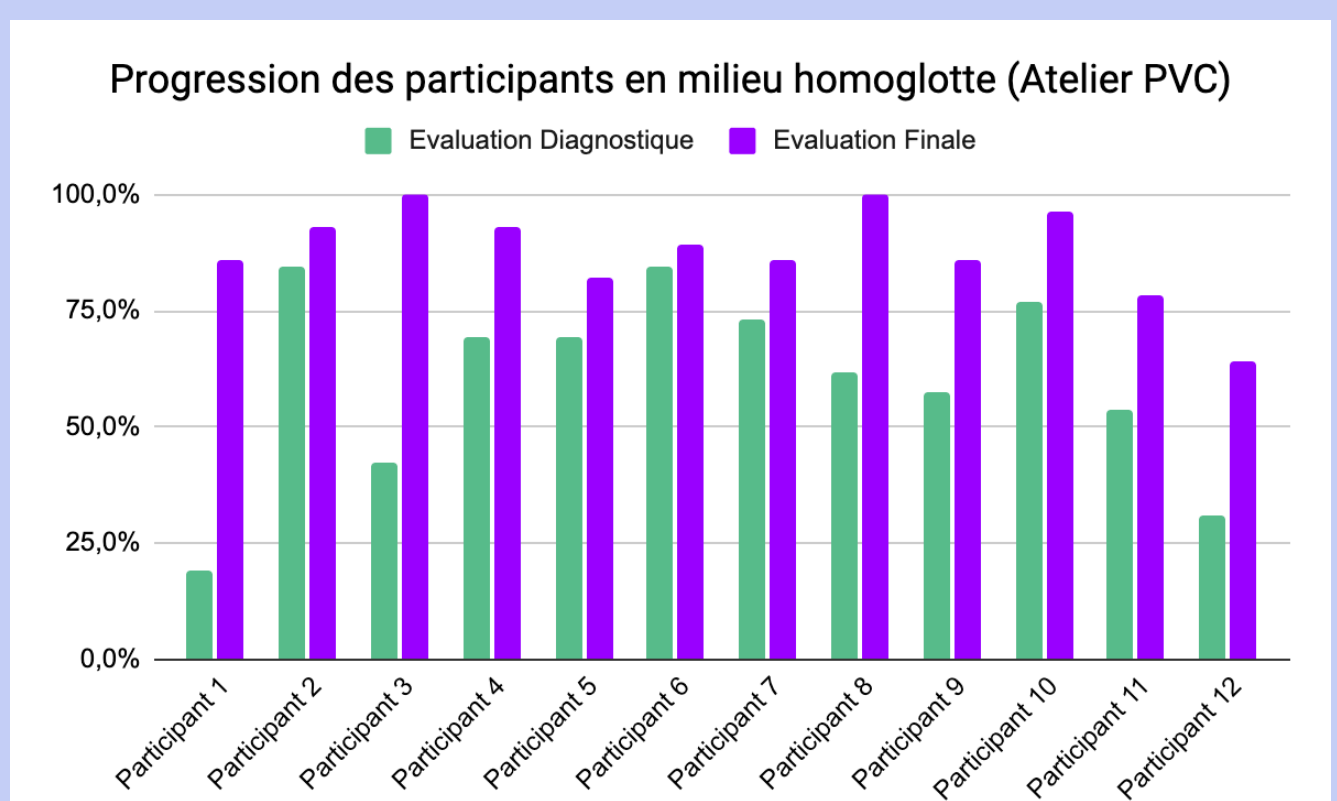


Niveau du CECRL - Apprenants **hors de France**



3 L'incidence de l'atelier dans l'acquisition d'une pragmatique lexiculturelle

L'écart entre le taux de réussite de l'évaluation diagnostique et celui de l'évaluation finale chez les apprenants en France met en évidence l'influence positive que l'atelier des PVC a eue dans le chemin vers l'acquisition d'une pragmatique lexiculturelle.



Références

- Galissou, R. (1999). La pragmatique lexiculturelle pour accéder autrement, à une autre culture, par un autre lexique. *Études de linguistique appliquée. Revue de didactologie des langues-cultures*, n° 116, pp. 477-496.
- Galissou, R. (1993). Les palimpsestes verbo-culturels : des révélateurs culturels remarquables, mais peu remarqués. *Repères, recherches en didactique du français langue maternelle*, n°8, pp. 41-62.
- Catroux, M. (2002). Introduction à la recherche-action : modalités d'une démarche théorique centrée sur la pratique. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*, Vol. XXI N° 3, pp. 8-20.

